Integration linguistique des étudiants allophones dans les écoles d'arts en France

Darya Antonova

▶ **To cite this version:**

Darya Antonova. Integration linguistique des étudiants allophones dans les écoles d'arts en France. XI научно-практическая конференция "Современное искусство в контексте глобализации: наука, образование, художественный рынок" (XI Conférence scientifique et pratique "L'art contemporain dans le contexte de la mondialisation : science, éducation, marché de l'art"), pp.130-133, 2021, 978-5-7621-1118-8. ⟨hal-04452087⟩

HAL Id: hal-04452087

https://hal.science/hal-04452087

Submitted on 21 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Антонова Дарья Александровна,
Магистр педагогических наук,
докторант лаборатории DILTEC ED622,
преподаватель университета Новая Сорбонна,
Париж, Франция

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕГРАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ВУЗЫ ФРАНЦИИ

Во Франции интерес к обмену культурным и художественным опытом послужил толчком к росту мобильности студентов в государственных и частных художественных школах и университетах. Большинство иностранных абитуриентов, желающих поступить в художественные вузы Франции, имеют уровень французского языка A2-B2 [4], что подтверждается дипломами DELF и DALF или сертификатами TCF или TEF. Независимо от уровня, будущие студенты часто испытывают обоснованный страх перед поступлением в университет. Поскольку если общий французский язык изучался абитуриентами, о чем свидетельствует наличие одного из вышеупомянутых дипломов, то французский как язык искусства и академический язык с его специальной лексикой и дискурсивными особенностями никем не преподавался и не оценивался.

Чтобы решить данную проблему, во многих частных или государственных высших школах искусств (например, École Supérieure d'Art Dunkerque-Tourcoing, École IntuitLab, 3iS – Institut International de l'Image et du Son и др.) существуют подготовительные курсы, предназначенные только для иностранных студентов, не имеющих достаточного уровня французского языка для поступления в вуз на первый курс бакалавриата. Обучение, как правило, длится один академический год, в течение которого, помимо подготовки к вступительным конкурсам по основным предметам, иностранные студенты совершенствуют свое владение французским как языком художественной специализации, а

также академическим языком [6, с.9], с которым они столкнутся в университете.

Французская идея объединить иноязычных студентов для обучения их языку и их интеграции в университетское пространство не нова. Можно с уверенностью сказать, что пионером в этом вопросе был СССР: с начала 30-х гг. в институтах театра и кино существовали «национальные студии» [5, с.119] для подготовки актеров – нерусскоязычных студентов из других советских республик – и для их обучения русскому языку как языку искусства и языку для специальных и академических целей. В марте 2020 года ГИТИС организовал фотовыставку [1], которая была посвящена своим первым национальным студиям. На выставке были представлены документы об истории создания «прототипов» интернациональных подготовительных классов и преподавания искусствоведческого языка.

В ряде художественных вузов Франции, однако, наблюдается следующий парадокс. Анкетирование, проведенное нами в рамках диссертационного исследования, показало, что, несмотря на громкоговорящие названия подготовительных курсов для иностранцев – «Французский язык + искусство», «Французский язык + дизайн» и т.д. – сами преподаватели в большинстве своем не воспринимают обучение французскому языку как интегрированный компонент, неразрывно связанный с преподаванием дисциплин искусства. В результате вместо овладения языком для специальных целей студенты изучают язык повседневный, что влечет за собой острую нехватку методической и лингвистической подготовки к последующему слушанию лекций на французском языке, выполнению академических письменных заданий, устной защите творческих портфолио и проектов. Мы довольно быстро обнаружили корень этой проблемы: полноценных учебно-методических пособий по французскому языку для изучающих искусства нет (хотя для студентов-юристов, экономистов, инженеров, медиков и т.д. подобные

учебные пособия представлены). Соответственно, чтобы обеспечить должную лингвометодическую подготовку иноязычных студентов вузов искусств, необходимо разработать для них соответствующие учебные материалы, на базе которых преподаватели смогли бы вести занятия.

Примечательно, что в вопросе составления учебных пособий именно российские методисты оказались на шаг впереди своих французских коллег. Учебник В.С. Круговец «Французский язык для изучающих культуру и искусства» [3] можно назвать одной из первых интересных попыток в данной области. По словам автора, книга предназначена «для студентов вузов искусств, а также магистров, аспирантов и слушателей специальных курсов по французскому языку, деятельность которых связана с искусством и дизайном» [3, с.2]. Пособие содержит довольно разнообразные тексты для чтения для уровня A2-B1, а также коммуникативные задачи для развития устной и письменной речи, однако такого компонента как аудирование в учебнике нет. Тематику некоторых текстов также стоит пересмотреть (например, биография Эдит Пиаф [3, с.24]).

Мы же, благодаря анкетированию преподавателей, определились с тематикой и типологией аутентичных текстов. Так, для того, чтобы студенты овладевали терминологией и умели пользоваться французским языком как инструментом для решения профессиональных задач [2], мы отдали предпочтение видеоурокам по использованию программ Adobe Photoshop, Blender и т.д. Оказалось также, что сами «продукты искусства», такие как реклама, 3D анимация, фильмы и видео «making of», могут быть использованы в качестве «пусковых механизмов», на базе которых можно организовывать профессиональные дискуссии, способствующие развитию навыков понимания и интеракции.

Осознанный отбор аутентичных текстов и создание к ним коммуникативных упражнений составляют конечную цель нашей

докторской диссертации. На наш взгляд, именно целостный и структурированный курс французского как языка искусства и языка академического является незаменимым компонентом подготовки новоприбывших студентов к учебе во Франции и позволяет свести к минимуму риски, связанные с адаптацией и социализацией в новой университетской среде.

Литература

1. ГИТИС Российский институт театрального искусства | Приглашаем на виртуальную экспозицию «Национальные студии ГИТИСа». 2020. - URL: https://www.gitis.net/actors/item/vystavka-7 (дата обращения: 18.10.2020) - Текст : электронный.

2. *Давыденко Ю.И.* Деятельностный подход при обучении английскому языку // Ю.И. Давыденко. – Текст : электронный // Труды БГТУ. Серия 6: История, философия. - 2016. - №5 (187). - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/deyatelnostnyy-podhod-pri-obuchenii-angliyskomu-yazyku (дата обращения: 18.10.2020).

3. *Круговец В. С.* Французский язык для изучающих культуру и искусства : учеб. пособие для вузов / В.С. Круговец. – Москва: Юрайт (Серия: Университеты России), 2018. – 243 с. – Текст : непосредственный.

4. Совет Европы | CEFR, уровни и профили - URL: https://www.coe.int/ru/web/lang-migrants/cefr-and-profiles (дата обращения: 18.10.2020) - Текст : электронный.

5. *Уснатов Р. Ж.* Первая каракалпакская студия в Москве / Р.Ж. Уснатов. – Текст : непосредственный // Театр. Живопись. Кино. Музыка - 2016. – № 4. - С.119-127.

6. *Mangiante J.M., Parpette C.* Le Français sur Objectif Universitaire / J.M. Mangiante, C. Parpette. – Текст : непосредственный // Grenoble**:** PUG, 2011. – 252 p.